

La haquitía a partir de la obra *El mazal de los pobres* de Elie Benchetrit*

Haketia in Elie Benchetrit's Novel *El mazal de los pobres*

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA

Universidad Autónoma de Madrid
Campus de Cantonblanco
Avenida Tomás y Valiente, 1. Madrid, 28049
francisco.moscoso@uam.es
Orcid ID 0000-0002-2880-4540

RECIBIDO: 4 DE JUNIO DE 2020
ACEPTADO: 26 DE AGOSTO DE 2020

Resumen: La haquitía fue una lengua hablada por los judíos marroquíes en el norte de Marruecos. La novela *El mazal de los pobres*, del tangerino Elie Benchetrit, aparecida en 2017, es el retrato más fiel que conservamos sobre el último periodo de la existencia de esta lengua en Tánger, los años 1950 y principios de 1960. De los 18 000 judíos que había en Tánger en 1955, pasaron a ser 250 en 1970. Hemos contabilizado un total de 415 voces, de las que 171 proceden del castellano antiguo, 125 del árabe marroquí, 114 del hebreo, 3 del amazige y 2 del portugués. En este artículo presentamos un estudio lingüístico de estas voces que va acompañado de una presentación de la obra de Benchetrit y de la haquitía, especialmente de la variante que se habló en Tánger.

Palabras clave: Haquitía. Árabe marroquí. Hebreo. Tánger. Textos transicionales.

Abstract: *Haketia* was the language spoken by Moroccan Jews in northern Morocco. The novel *The Mazal of the Poor*, written by the Tangerian Elie Benchetrit, was published in 2017. It is the most faithful portrait we have about the last period of this language in Tangier, in the 1950s and early 1960s. There were 18 000 Jews in Tangier in 1955, but only 250 remained in 1970. This book includes a total of 415 Moroccan Jewish words, of which 171 come from Old Castilian, 125 from Moroccan Arabic, 114 from Hebrew, 3 from Amazigh and 2 from Portuguese. This article presents a linguistic study of these terms, accompanied by a presentation of Benchetrit's work and of the *haquitía*, especially the variety that was spoken in Tangier.

Keywords: *Haketia*. Moroccan Arabic. Hebrew. Tangier. Transitional Texts.

* Este artículo ha sido realizado en el marco de actuación del Proyecto de Investigación "Representaciones del islam en el Mediterráneo global: cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP" (RTI2018-098892-B-I00), www.iexcul.es.

INTRODUCCIÓN

Benito Pérez Galdós (1843-1920) describe en su novela *Aita Tettauen*, una de las obras que forma parte de sus *Episodios nacionales*, la guerra de África de 1860, aquella que enfrentó a España con Marruecos. En uno de sus pasajes, el novelista reproduce el habla de una judía de Tetuán, “una viuda de más de mediana edad” que residía en el *mallaḥ* (el barrio judío) de esta ciudad:

Te he llamado para decirte que la otra mañana, estando yo en prado de Almorain *arrecogiendo herbas*, topé a un mancebo *ferido*, que me demandó agasajo... Yo, lastimosa, le *truje* a mi casa, *aonde* me dijo ser español. Su nombre es Juan el *Pacificante*, y *tie semblán* de profeta... Anda en predicación de la paz, y del campo cristiano echáronle por sus *perdicás*, y *agora* viene acá para que *aproclamemos* la paz y no la guerra... Él es bueno, sencillo, y el habla tiene *bonica* española, que endulza el oído. Entra y verasle. (Pérez Galdós 157)

La guerra tuvo lugar en un tiempo en el que las distancias, aunque cercanas, parecían inmensurables, sobre todo, si tenemos en cuenta la diversidad cultural que separa a dos países vecinos. Es cierto que desde el gobierno de España se sabía que había judíos que hablaban castellano, ya que alguno de ellos hacía de trujamán para sus intereses en el país vecino. Tánger fue proclamada capital diplomática de Marruecos en 1799 y allí había una comunidad judía que hablaba la haquitía (Ceballos 58, 21). Pero la población en general, a excepción de la gente instruida e interesada, debía de desconocer la cultura del país vecino y, especialmente, que se hablara castellano entre los judíos de Tetuán u otras ciudades del Norte. Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891), escritor y periodista que acompaña a las tropas españolas en su entrada a Tetuán, se sorprendió al oírlo: “Al principio creí que aquellas palabras españolas las habían aprendido ayer para lisonjearnos; pero luego recordé que el *castellano* es el idioma habitual de todos los judíos establecidos en África, Italia, Alemania y otros países” (Alarcón 345).

Recientemente, hemos publicado un estudio (Moscoso 2020) de la haquitía a partir de los restos de esta en el idiolecto de la protagonista de la conocida novela del tangerino Ángel Vázquez (1925-1980), *La vida perra de Juanita Narboni*, publicada por primera vez en 1976. En esta obra hemos encontrado 74 voces y algunas expresiones y giros propios de la haquitía. En esta ocasión, presentamos un estudio sobre esta lengua que comprende 415 voces y muchas más expresiones y giros. Esta información procede de la novela *El*

mazal de los pobres, del también tangerino Elie Benchetrit, cuya lengua materna es la haquitía. La obra fue publicada en 2017, pero un primer esbozo de ella ya estaba entre los papeles de su autor a principio de los años 1970.

Conviene distinguir la haquitía de lo que se ha denominado *ladino*, que hace referencia al “judeoespañol literario”; este “es un lenguaje híbrido en que las palabras españolas se ajustan literalmente a las del texto hebreo, calcando su semántica, su fraseología y su sintaxis” (Lapesa 526-27). Por el contrario, la haquitía es una lengua oral que evolucionó a partir del castellano que hablaban los judíos expulsados de la península Ibérica y llegados al norte de Marruecos. La novela es un intento de escritura de los diálogos de sus personajes en esta lengua oral por parte de su autor, uno de los tangerinos que la hablaba, y que hoy en día ha desaparecido de Tánger. Estos diálogos en haquitía no tienen la riqueza estilística de otras producciones de la literatura oral como las coplas del norte de Marruecos (Gintsburg 2019) o de otras tradiciones escritas en una variante media como la *Crónica rimada de Livonia* del siglo XIII o los versos romanceados ingleses de los siglos XIII y XIV (Murray; Ford), pero sí otros textos en haquitía como los poemas que recoge Benoliel (151-68).

En este artículo, haremos una presentación de *El mazal de los pobres* y su autor, enmarcándolos en el periodo histórico que se describe en la novela, y, a continuación, llevaremos a cabo una presentación sobre la haquitía de forma general para luego ofrecer una descripción lingüística a partir de los datos que arroja la obra de Benchetrit. Al final, hemos incluido un anexo con todas las voces de la haquitía que aparecen junto a su traducción y una propuesta etimológica.

1. *EL MAZAL DE LOS POBRES* Y SU AUTOR

La novela es una instantánea de la vida de los judíos del Tánger de los años 1950, la clase más baja de la Fuente Nueva, la clase media de la calle Tetuán y la clase alta del Bulevar Pasteur y el barrio de Marshán. Es un relato costumbrista de los recuerdos del autor en el que sobresalen las voces y expresiones típicas de la haquitía, que fue la lengua materna de Benchetrit, en esos años. En una entrevista al programa “El mundo desde las casas” de Radio 5, el pasado 7 de junio de 2017,¹ Benchetrit afirma que los hechos que relata están es-

1. Puede oírse en <https://www.rtve.es/alcanta/audios/el-mundo-desde-las-casas/mundo-desde-casas-mazal-pobres-recupera-haketia-07-06-17/4054258/>, consultado el 27 de mayo de 2020.

critos en español, pero mantiene la haquitía en los diálogos de los judíos tangerinos, principalmente aquellos de la clase más baja, que representaban el 70 % del total. En la novela recuerda el consejo que le dio su abuelo: “y nunca olvides de dónde vienes y cómo te has criado” (Benchetrit 172). Aunque el protagonista se llama David, vemos en él reflejada la vida del propio autor. Él mismo dice en la entrevista que es “un relato en gran parte autobiográfico” que comenzó a escribir en “un cuaderno escolar” en los años 1970 cuando se encontraba en Suecia.

Su lectura es amena y, en muchos pasajes, difícil de entender para un español contemporáneo desconocedor de la haquitía, pero también del francés, ya que hay pasajes que reproduce alternancia de códigos entre español y francés. Pero este inconveniente hace que *El mazal* sea más atractivo y un mejor reflejo de la realidad. El autor ha acompañado la novela de un glosario en el que se recogen buena parte de las voces de la haquitía con su traducción, pero faltan bastantes. Ceballos (212) cuenta que había tangerinos que hablaban varias lenguas, sobre todo el español y el francés y utilizaban una variante llamada por los franceses *charabia*, es decir, una alternancia de códigos con base de español y francés, pero también, en menor grado, de inglés y árabe marroquí; sigue diciendo que había otra variante conocida como *franespañol*, más próxima de la empleada por Benchetrit, con solo español y francés.

El prólogo ha sido escrito por Shlomo Ben Ami (Tánger, 1943-), quien fuera embajador de Israel en España y más tarde Ministro de Asuntos Exteriores de aquel país, y quien probablemente se esconde bajo el seudónimo de Maurice en el *mazal*. Este prologuista dice que “Elie Benchetrit es el testigo de los últimos respiros de la vida judía en la ciudad” (Benchetrit 9-10). Las familias judías de la Fuente Nueva, de donde era Benchetrit, eran quienes mejor conservaban la haquitía, una lengua que debió ser considerada por las élites económicas y culturales como algo “vulgar”, probablemente un “mal castellano” o “mal español”. La haquitía que hablaban los judíos del norte de Marruecos entró en contacto con el español sobre todo a partir de la guerra de 1860 y mucho más al inicio del Protectorado español, por lo que debió sufrir una importante españolización y su abandono paulatino como consecuencia de la imposición de la lengua dominante, el español y también el francés y, en menor medida, el árabe. El abandono de la haquitía se refleja en el texto siguiente de la novela:

Poco a poco, Estrella olvidó, o más bien quiso olvidar, la jaquetía, el idioma que hablaba con sus padres y amigas, perfeccionó bastante el español con un fuerte acento andaluz y que practicaba día a día con Conchita, la

serviente malagueña, y también aprendió algo de francés en el salón de té de Madame Porte. (Benchetrit 53)

En el epílogo a la novela descubrimos la fecha de nacimiento de Benchetrit. Nos cuenta que su padre murió el 20 de junio de 1946 cuando él solo tenía diez meses. Y si tenemos en cuenta que Ben Ami en su prólogo afirma que el autor vivió los diecinueve primeros años de su vida en la Fuente Nueva (Benchetrit 22) antes de partir a Aix-en-Provence para empezar sus estudios, podemos concluir que el autor nació en 1945 y vivió en Tánger, en la Fuente Nueva, hasta 1964. Los hechos que se relatan se suceden principalmente desde los años 1950 hasta su partida. Hay dos especialmente que fueron de trascendencia para Marruecos en general, y para el Tánger internacional en particular: la independencia y la actividad de los sionistas entre los judíos para que emigraran a Israel. Sobre el segundo, Benchetrit cuenta lo siguiente:

David ha tenido varias conversaciones con Maurice a ese respecto y han decidido unirse a uno de los grupos casi clandestinos sionistas que operan en Tánger y otras ciudades de Marruecos. El movimiento sionista de emigración hacia Israel ha comenzado, lenta pero inexorablemente, sobre todo en las ciudades del sur de Marruecos. Algunas familias tangerinas han preferido trasladarse a España, al Canadá y también a Venezuela. Pero todavía no se nota un movimiento de pánico. La mayoría de la población judía prefiere esperar y creer que todo se va a arreglar en este periodo de incertidumbre política y económica. (89)

Abitbol (563-65) señala que la gran mayoría de judíos marroquíes se marchan de Marruecos en las dos décadas siguientes a la independencia. En este periodo, el gobierno marroquí había hecho un esfuerzo por su integración en la vida política y administrativa. En cuanto a la escolarización, en 1958, el 95 % de los niños judíos estaban escolarizados, frente al 10 % de musulmanes. La Alianza Israelí Universal (AIU), una institución judía de enseñanza en la que estudió Benchetrit, había conseguido tener en 1943 a 15 000 alumnos escolarizados y 32 000 en 1955. Las escuelas pasaron de 27 en 1943 a 85 en 1955. Esta situación terminó por “agacer l’opinion musulmane à mesure qu’enflait la démagogie antifrançaise et antisioniste de l’Istiqlal, dans le contexte de la campagne de Suez menée par la France et la Grande-Bretagne, de concert avec Israël” (Abitbol 564). El gobierno marroquí prohibió que los judíos pudieran obtener el pasaporte y el Mosad introdujo a israelíes en el país para promover la “emigración clandestina”. El Istiqlal pidió la nacionalización de las escuelas

de la *Alliance* y esta tuvo que ceder una parte de ellas. Tras la muerte de Mohamed V en 1961, Hassan II negoció con Israel la legalización de la emigración judía hacia este país. 80 000 judíos, la mitad de los existentes, se marcharon entre 1961 y 1964. Más tarde, como consecuencia de la guerra de los Seis Días en 1967, las manifestaciones antijudías hicieron que muchos emigraran no solo a Israel sino también a Francia y Canadá. En 1972 quedaban solo 32 000 judíos en Marruecos y a principios del siglo XXI unos 6000.

La presencia de la AIU en Tánger data de 1865. Los judíos tangerinos que asistían a ella, la mayoría de habla española y haquitía, se educaban en francés, siguiendo los programas oficiales de Francia, y reservándose el hebreo para el estudio de la religión judía. Al finalizar, se obtenía el certificado francés de estudios primarios. Por otro lado, también había estudios comerciales donde iban tanto niños como niñas. Después de acabar la primaria, Benchetrit se traslada al instituto Regnault, fundado en 1913 (Ceballos 220-23).

Sobre la independencia, acaecida en 1956, hay referencias sobre el periodo anterior y posterior a la misma: “Dentro de algunos meses, Francia se irá retirando poco a poco de Marruecos, lo mismo ocurrirá en la zona española y, naturalmente, Tánger perderá su estatuto internacional” (Benchetrit 91). También se habla de la vuelta del sultán Mohamed V, quien había permanecido en Madagascar exiliado, poco antes de la independencia, valorando la salvaguarda que hizo de los judíos marroquíes durante el régimen de Vichy (Benchetrit 108). En 1952, Mohamed V pide en un discurso la independencia de Marruecos y al año siguiente es enviado al exilio durante dos años, primero a Córcega y luego a Madagascar (Lugan 282). Y en relación con la protección de sus súbditos judíos durante la II Guerra Mundial, Mohamed V se mantuvo fiel al gobierno legal de Francia, no queriendo tener ninguna relación con alemanes o italianos (Lugan 274).

Y llegados a 1964, Benchetrit se traslada a Aix-en-Provence, después de aprobar la selectividad, y gracias a una beca que le es concedida, para estudiar Relaciones Internacionales en la Universidad de esta ciudad. Aquí se gradúa en 1969, tal como queda reflejado en la pequeña biografía que acompaña la solapa de la novela. Estudió también Ciencias Políticas e Historia Moderna del Próximo Oriente en la Universidad de Ámsterdam y fue becario del Consejo de las Artes de Montreal en 1976. Después de vivir en Francia, Suecia y Holanda, se trasladó a Montreal en 1988, en donde reside actualmente. Ha sido director de relaciones públicas de la comunidad sefardí de Quebec y director de la revista *La Voix Sépharade*.

2. LA HAQUITÍA

Ceballos dice que a finales del siglo XVIII había en Tánger unas doscientas familias judías. Hasta mediados del siglo XIX, los judíos estaban representados por su gran rabino. En 1853 se crea “la primera Junta de Gobierno”, con mayoría de sefardíes. Los judíos vivían sobre todo en el barrio de la Fuente Nueva y la calle Tetuán, no existía un *mallaḥ* –barrio judío– como en otras ciudades marroquíes. En 1865 se crea la escuela de la AIU. A principios del siglo XX había unos 7000 judíos en Tánger y “el 75 % de los bienes inmuebles y el comercio estaba en manos de judíos ricos, en su mayoría, protegidos”; había también una clase media y un 30 % de judíos muy pobres que malvivían. La ciudad acogió entre 1942 y 1943 a 1500 refugiados europeos, sefardíes y askenazíes. En 1955 vivían en Tánger 18 000 judíos, en 1968 solo quedaban 4000, y 250 en 1970 (Ceballos 320-28).

En el siglo XV se ejecutan tres decretos de expulsión de judíos en la Península Ibérica, en 1492 (Castilla y Aragón), 1496 (Portugal) y 1498 (Navarra). Se calcula que entre 100 000 y 200 000 judíos partieron hacia Marruecos, Bosnia, Turquía o Grecia, de los que unos 20 000 se establecieron en Marruecos (Lévy 2009, 114-15). El castellano que trajeron a Marruecos perduró principalmente en el Norte, en ciudades como Tánger, Tetuán, Alcazarquivir o Chauen. Esta lengua convivió a lo largo de los siglos con el árabe marroquí hasta llegar a los años 1950. El castellano hablado por los judíos recibió un gran aporte del árabe marroquí, pero también traía consigo palabras tomadas del hebreo, sobre todo de tipo religioso, y, en menor medida, también se nutrió de algunos préstamos del amazige (El-Madkouri), probablemente, como veremos en el siguiente apartado, a través del árabe marroquí. Si bien es cierto que el castellano conservó su fragancia original a la llegada a Marruecos, este sufrió cambios como consecuencia del adstrato con el árabe marroquí y del *drift* sufrido a lo largo de los años. En este sentido, conviene recordar lo dicho por Lévy:

les historiens de la langue castillane ont cherché dans le judéo-espagnol, l'enregistrement-miracle qui aurait conservé la prononciation antérieure à 1492. L'hypothèse était féconde, mais tenait-elle suffisamment compte des évolutions ultérieures de parlars ayant vécu leur vie propre durant quatre à cinq siècles, dans des environnements linguistiques vivant et variés? (2001, 217)

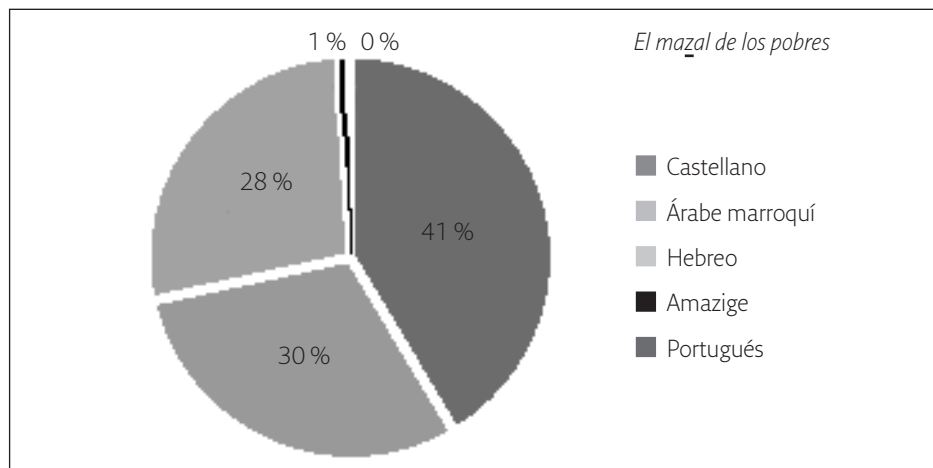
Como ya hemos puesto de manifiesto en Moscoso (2020), la haquitía estaba agonizante en los años 1970 del siglo pasado. Recordemos que anteriormente decíamos que el Tánger de 1955 tenía 18 000 judíos y el de 1970 tan solo 250. Lévy

(2009, 14) llevó a cabo un trabajo de campo entre 1972 y 1974 para recoger textos de la haquitía, pero esta “n’était plus accessible qu’à titre résiduel, ou sous une forme largement réabsorbée par l’espagnol moderne”. La importancia de la obra de Benchetrit radica en habernos descrito la haquitía que él hablaba y que todavía se oía entre los tangerinos, aunque era una haquitía fuertemente españolizada.

Y en relación con la etimología de la voz “haquitía”, nos remitiremos a lo dicho en Moscoso (2020, 147). Solo diremos que es una apelación moderna que nació en el Marruecos posterior a la guerra de 1860, quizás a finales del XIX, procede de *ḥakito* (< *ish-ḥakito*) “pequeño Isaac” al que se le añadió el sufijo *-ía*, procedimiento que existía en la haquitía para voces acabadas en *-o* o *-a* (ver *cu-chillo* > *cochío*, *mancilla* > *manzía*). Esta apelación pudo ser una especie de “auto-satirización de los mismos judeoespañoles” que eran consciente de que no hablaban un buen español tras entrar en contacto con los españoles (Bénichou).

3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA HAQUITÍA EN *EL MAZAL DE LOS POBRES*²

La novela está escrita en español, pero los diálogos y los textos que reproducen lo que dicen los personajes están en *haquitía* de Tánger. Hemos descartado de esta lengua el componente importante de español contemporáneo, centrándonos en el léxico procedente de sus lenguas autóctonas. El origen de las 415 voces de esta variante que constan en la novela *El mazal de los pobres* es el siguiente: 171 del castellano; 125 del árabe marroquí; 114 del



2. Para las posibles etimologías de las voces, ver el glosario que incluimos como anexo a este artículo después de la bibliografía.

hebreo; 3 del amazige, probablemente estas se han incorporado a través del árabe marroquí; y 2 del portugués. La presencia del amazige y el portugués es testimonial, aunque un estudio más profundo nos pueda llevar a detectar más voces de origen portugués por la proximidad entre esta lengua y el castellano.

La novela va acompañada al principio de una “nota editorial” en la que se explica la transcripción empleada. En ella se dice que las consonantes “simples, sin subrayar” son “sonidos habituales en el castellano actual”, señalando la presencia de “seseo” con “c” más vocal débil, “z” y “x” en el grupo “ex”. Las letras subrayadas son: $\underline{z} = z$, $\underline{j} / \underline{g} = \check{z}$, $\underline{h} = \check{h}$, $\underline{q} = q$ y $\underline{v} = v$. La “ll” suena como en castellano, y cuando aparece escrita “ll” indica geminación. A continuación, se señalan cuatro dígrafos: $ch = \check{c}$, $sh = \check{s}$, $gh = \check{g}$ y $hh = \check{h}$. Para la *ç* se opta por transcribirla con apóstrofo. Nosotros hemos mantenido el sistema de transcripción de la editorial para facilitar al lector su búsqueda en caso de que quiera leer la novela y emplear el glosario que incluimos en este artículo después de la bibliografía. Sin embargo, hemos creído conveniente presentar algunas voces en transcripción fonológica.³

3.1 Fonética

3.1.1 Vocalismo

3.1.1.1 La vocal “o” representa al español moderno “u”. Ejemplos: *abondara* “abundara”, *goste* “pruebe, guste”. Este rasgo es típico de la haquitía (Benoliel 24). Menéndez Pidal (72) apunta al paso de *o* > *u*, dando ejemplos de indecisión: “*pollicare* > *pulgar* (vulgar *polgar*), *lõcale* > *lugar* (ant. *logal*)”. Hay un caso contrario, es decir, donde *o* ha pasado a *u*: *ushala* “ojalá” (Benoliel 24).

3.1.1.2 La vocal “e” representa a nuestro español actual “ie”. Ejemplos: *asentúyate* “¡siéntate!”, *apreta* “aprieta”, *tenducha* “tienducha”. La diptongación de

3. Vocales: \bar{a} , \bar{e} , \bar{i} , \bar{u} . Consonantes: b (oclusiva bilabial sonora), v (fricativa labiodental sonora), w (semiconsonante bilabial), m (nasal bilabial), f (fricativa labiodental sorda), t (oclusiva dental sorda), t (oclusiva dental sorda velarizada), d (oclusiva dental sonora), d (oclusiva dental sonora velarizada), s (sibilante alveolar sorda), \check{s} (sibilante alveolar sorda velarizada), z (sibilante alveolar sonora), l (lateral velarizada), r (vibrante), n (nasal dental), \check{s} (chicheante prepalatal sorda), \check{z} (chicheante prepalatal sonora), \check{g} (africada prepalatal sonora), y (semiconsonante prepalatal), k (oclusiva palato-velar sorda), g (oclusiva palato-velar sonora), q (oclusiva uvulo-velar sorda), x (fricativa posvelar sorda), \check{g} (fricativa posvelar sonora), \check{h} (fricativa faringal sorda), $\check{ç}$ (fricativa faringal sonora), $\check{ʔ}$ (oclusiva glotal sorda), \check{h} (fricativa glotal sorda).

“e” en la evolución desde el latín vulgar al español fue corriente (Menéndez Pidal 54).

3.1.1.3 La presencia de “i” puede deberse a varios factores: disimilación, influencia del árabe marroquí o conservación castellana. En el primer caso tenemos el ejemplo *biñuelos* “buñuelos” y en el segundo *bulivar* “bulevar” y *pilikula*⁴ “película”, aunque la disimilación también puede ser entendida desde la influencia del árabe marroquí. En las variantes norteñas, región de Yebala, [ɪ], vocal breve, cerrada y anterior, y [ɛ̃], vocal breve, media y central, son alófonos de *a*, y el primero suele aparecer en un entorno consonántico donde no hay enfáticas, velares, glotales, uvulares o faringales (Pereda 57 y Moscoso 2011, 34). Este fenómeno se refleja en el habla de los arabófonos marroquíes cuando hablan el español: “compañero” (Rivera 170). El tercer caso es visible en la conjugación de los verbos. Ejemplos: *andimos* “anduvimos”, *encarguí* “encargué”, *habís* “habéis” (Benoliel 38-39). La presencia de *-i* en posición final es un rasgo presente en el castellano primitivo (Menéndez Pidal 79).

3.1.2 Consonantismo

3.1.2.1 *g* incorpora una *u* en *lugar* “lugar” (Benoliel 15). Esta consonante también puede proceder de *b* cuando le sigue la vocal *u*: *güeno* “bueno” (Benoliel 15), fenómeno que se encuentra en Andalucía occidental. Y también aparece delante de *o* en *golor* “olor” (Benoliel 15).

3.1.2.2 Las grafías *j / g* y *sb* representan a *ž* y *š* respectivamente, ambas existentes en el castellano antiguo, las cuales llegaron a confundirse en el siglo XVI en algunas voces, escribiéndose indistintamente con *x* (Lapesa 204 y 283 y Menéndez Pidal 113). Dice Benoliel que la *j* y *g* suenan como la *j* francesa y la *sb* –transcrita por él como *x*– lo hace como la *ch* francesa, lo cual viene a coincidir con lo dicho anteriormente. Ejemplos: *ajunte* “junte”, *gente* “gente”, *hijo* “hijo”, *abasha* “baja”, *trabasho* “trabajo”, *shamira* (árM.) “camisa”, *shabonar* “lavar”.

3.1.2.3 La *f* se empleó en la lengua escrita hasta el siglo XV, siendo substituida por la *b*, la cual era aspirada en los siglos XV y XVI, el paso de *f* > *b* aspirado es un fenómeno anterior (Menéndez Pidal 121-24 y Lapesa 206). Ejemplos: *frojaldes* “hojaldres”, *fervidas* “hervidas”, *safumerio* “sahumerio”.

4. Este caso puede entenderse como asimilación de *e* a *i*. En andaluz occidental se oye esta forma.

3.1.2.4 La \underline{z} equivale a la z en nuestra transcripción fonológica. Ejemplos: *be-zos* “besos”, *caza* “casa”, *hazer* “hacer”, *judezmo* “religiosidad, ortodoxia”, *vozotros* “vosotros”. Lapesa (205) explica que la s intervocálica equivalía al fonema áptico-alveolar fricativo sonoro en el español arcaico, que en haquitía se conserva, pero habiendo perdido el carácter apical. La z no solo aparece en posición intervocálica, sino ante consonante sonora (Menéndez Pidal 103), lo cual coincide con la situación descrita por Benoliel (26), quien añade además que z aparece en préstamos del árabe marroquí a la haquitía. Ejemplos: *azabar* “azar”, *aziz* “querido”.

3.1.2.5 En relación con la bilabial m , tenemos por un lado el paso de $n > m$ en *mozotras* “nosotras”, *mos* “nos” (Benoliel 21); y el paso de $m > b$ en *baldición* “maldición” (Benoliel 10). También hay un caso de duplicación con apoyo vocálico anterior *immentar* “mentar” (Benoliel 20).

3.1.2.6 Otros fenómenos consonánticos son los siguientes:

- *qu < cr*, porque la sonoridad de r ha disminuido después de k (Menéndez Pidal 105). Ejemplo: *quistiano* “cristiano”.
- Duplicación de m y p en *pappá* “papá”, *mammá* “mamá”, probablemente por asimilación morfológica con el árabe marroquí *yimma* “madre, mi madre”.
- Influencia del andaluz occidental en el paso de $l > r$ en *arzar* “alzar” o caída de consonante en final de palabra en *Dió* “Dios”.
- Grupo consonántico *ny* en *anyo* “año”. Era habitual en préstamos romances en árA. (*unyab* “casco del caballo”, DAA 31). El grupo *ny* se palatalizó en el español moderno, dando *ñ* (Menéndez Pidal 152). Hay préstamos en árM. que proceden del árA. con la misma pronunciación: *pönyār* “puñal”, *sēnyūrīto* “señorito”. (Moscoso 2011, 55)
- La geminación de ll es señalada con un punto entre las dos *elles*, *ll.*, diferenciándola así de la pronunciación *ll* del español moderno. Ejemplos: *meollos* “sesos, entendimientos”, *sabhtal.lah* “escándalo, desgracia”, *pal.lahh* “hombre alto y fuerte”.
- Hay un solo caso en el que s aparece geminada. Benoliel (1977: 23) solo dice que hay voces con una doble *ese*, pero no explica cuál es su pronunciación. Creemos que puede proceder del fonema fricativo dental sordo del español del siglo XVI, resultado de la confluencia de la africada dental sorda, *ts*, con grafía *c* o *ç*, y de la africada dental sonora,

dz, con grafía *z*, al perderse la sonoridad y relajarse la africada (Moscoso 2011, 53). Ejemplo: *corassón* “corazón”.

- Sonorización de *t*. Ejemplo: *cuando* “cuanto”. Probablemente por confusión de las formas “cuando” y “cuanto”.
- Realización de *s* como *š* (Benoliel 24), probablemente porque *s* era pronunciado como un fonema constrictivo dorsopalatal sordo, *š*, rasgo típico entre los moriscos, y de ahí haya evolucionado a su sonoro correspondiente, *ž* (Moscoso 2011, 55). Ejemplo: *quijiera* “quisiera”.
- En las voces de origen árabe, encontramos la pérdida de geminación, el paso de *ʕ > ħ* por ensordecimiento y la pérdida del artículo del árabe marroquí. Ejemplos: *badree* “liquide a precio bajo, malvenda” (árM. *bəddər*), *albad* “el domingo” (árM. *al-ħədd*), *taḥón* “enfermedad, plaga, desgracia” (árM. *ṭāšūm*), *zeituna* “aceituna” (árM. *ʔz-zʔytūna*).

3.1.2.7 Por último, señalamos dos casos con acentuación aguda diferente al español moderno. Ejemplos: *estomagó* “estómago”, *llegaté* “llégate”.

3.2 *Morfología verbal*

3.2.1 En haquitía aparecen verbos prestados al árabe marroquí que son conjugados según su sistema (Benoliel 47-49). En la novela hay hasta treinta y dos verbos. Ejemplos: *ʿadlear* “preparar, arreglar”, *enkaʿasara* “enfadara, enojara, enfureciera”, *fetḥeamelé / fetḥeamelo* “descúbremelo, divúlgamelo”, *guijdrearon* “ensangrentaron la cara”, *ḥbadrear* “hablar, conversar”, *kasreando* “charlando”, *wahšbear* “causar añoranza”, *zorearé* “iré a hacer la romería (a un santo)”. También hemos encontrado *kalek* “él te dijo”.

3.2.1 Sobre la conjugación de los verbos, nos remitimos al estudio hecho por Benoliel (36-49). Entre las formas que hemos recogido en la novela, destacamos las siguientes. Ejemplos: *agarrí* “agarré”, *cudi* “pude”, *desbala* “déjala”, *dates* “diste”, *dacalá* “dámela”, *day* “¡dé!””, *cuedo* “puedo”, *contame / contamé* “cuéntame”, *comites* “comiste”, *vay* “¡ve! ¡va!”.

3.3 *Morfología nominal*

3.3.1 Destacamos en este apartado el sufijo de plural español en voces de origen árabe y hebrea (Benoliel 57-59). Ejemplos: *ʿamlas* (árM.) “jugadas, hazañas, audacias”, *ḥbadras* (árM.) “conversaciones, charlas”, *ʿabarjas* (árM.) “embrollos, enredos, trampas”, *jaljalás* (heb.) “apuros, angustias”.

3.3.1.1 Otros sufijos empleados en plural tienen una morfología hebrea, *-ot* (f.) e *-im* (m.) y son empleados principalmente en voces de origen hebreo (Benoliel 55-56). Ejemplos: *'avonot* “pecados”, *sarot* “angustias, penas”, *'aniyim* “pobres”, *piyutim* “poemas litúrgicos, cánticos religiosos en hebreo”.

3.3.2 El sufijo de diminutivo español *-ito* es empleado en dos voces del árabe marroquí. Ejemplos: *bakalito* “tendero”, *hajitas* “cositas”.

3.3.3 Entre los pronombres reflexivos destacan *vos* “os” y *mos* “nos” y entre los pronombres personales *mosotros* “nosotros” (Benoliel 84).

3.3.4 Las partículas procedentes de la haquitía son las siguientes:

- Adverbios (Benoliel 93-94): *ajlás* “¡se acabó! ¡ya está bien!”, *agiëra* “ahora”, *ansí* “así”, *anque* “aunque”, *discués* “después”, *munchó* “mucho”, *kif kif* “uno semejante al otro, es indiferente”, *nuncua* “nunca”, *ger* “solamente”, *a ma* “además”.
- Interjecciones (Benoliel 95): *aiwa* “¡eso es! ¡entonces! ¡en fin!”, *a* (interj. interrogativa o exclamativa), *amendrá* “¿qué habrá pasado?”, *guó / wuo* (partícula de juramento) “ay”, *guay* “¡ay!”, *wa* “pues, venga”.
- Partícula interrogativa (Benoliel 221): *kan* “¿acaso?, pues, bien”.

3.4 *Léxico*

3.4.1 El léxico de origen hebreo está relacionado principalmente con la religión. Ejemplos: *'arbit* “oración judía vespertina”, *casher* “comida permitida para los judíos”, *judezmo* “religiosidad, ortodoxia”, *mazal* “suerte, destino”, *pasuk* “versículo de la Biblia”, *tehillim* “salmos”. Entre estas voces, cabe señalar que hay un verbo, que se conjuga como los de origen marroquí, es decir, adaptándose a la morfología de la haquitía. Ejemplo: *meldar* “leer textos sagrados”. Otras voces están relacionadas con cuestiones variadas de la vida cotidiana. Ejemplos: *baydabber* “asunto, tema, cosa”, *haber* “amigo, compañero, socio”, *'aynará* “mal de ojo”. Y, por último, hay alguna voz del hebreo moderno. Ejemplos: *'aliyah* “emigración a Israel”.

3.4.2 Hay tres voces de origen amazige, que han debido de entrar en la haquitía a través del árabe marroquí. Ejemplos: *keffús* “cosa obscura, fea, infame”, *quijdor* “acción de herirse y ensangrentarse las mejillas en señal de duelo”, *annish* “albaricoque”.

3.4.3 Algunas voces están presentes en árA. Ejemplos: *esnoga* “sinagoga”, *ada-fina* “plato cocido destinado al almuerzo del sábado y preparado desde la víspera”, *aguargualás* / *abargualás* “albórbolas”.

3.4.4 Y, por último, destacan dos voces de origen portugués. Ejemplo: *dabagar* “paciencia, tranquilidad, calma”, y *preto* “negro”.

3.5 *Sintaxis*

3.5.1 En un primer lugar, destacamos el laísmo y leísmo. Ejemplos: “la venga algo que la [...]” (31), “*wa* largo es de contar el *ma’asé*, y no abundara la mañana entera para contarle” ‘pues larga es de contar la historia, no habría tiempo de contarla esta mañana’ (31), “yo *la* respondí muerta de dolor” (43), “tal como la conozco, la puede dar un desmayo” (194).

3.5.2 Hemos encontrado dos verbos soporte del árabe marroquí traducidos literalmente en expresiones; se trata de *ḍrāb* “golpear” (DAF 8-171 y ss.) y *daqq* “llamar a la puerta, golpear sobre una piqueta para clavarla, picar en un mortero” (DAF 4-303). Ejemplos: *yo te daré un golpe de mano* “te echaré un cable” (45), *picó a la puerta* “llamó a la puerta” (47).

3.5.3 Hay también una serie de frases del árabe marroquí y alguna del hebreo moderno que se introducen en el texto. Es muy probable que fueran de uso corriente, sobre todo entre aquellos que conocieran mejor el árabe marroquí. Ejemplos: *fhal el nass* (*fḥāl an-nās*) “como la gente” (120), ¡*Insh Allah!* (*in ša allāh*) “si Dios quiere” (116), *Yalla ḥmar lihudi* (*yāllāh ḥmār l-ibūdi*) “adelante, burro del judío”, aunque esta última frase es traducida por el autor como “adelante, judío borrico” (109), *Li fat mal* (*alli fāt māt*) “lo que pasó, murió (proverbio marroquí)”, *maktub* (*maktūb*) “destino” (157), *t’bark Allah* (*tbārək allāh*) “que Dios te bendiga” (157), *Shalom, Berujim Habaim* “hola, bienvenidos” (191).

3.5.4 Por último, recogemos una serie de giros que son frecuentes. Ejemplos:

- “no sepas de mal lo que estoy pasando” ‘no sepas lo mal que lo estoy pasando’ (28), “escapada de mal seas” ‘que no te alcance el mal’ (31).
- “con bien que me estés” ‘con que estés bien’ (38).
- “por eso de *la* nueve estaré en *caza*, me *disho*” ‘a eso de las nueve estaré en casa, me dijo’ (38).

- “yo me *fi* allí de Esterika la costurera” ‘yo me fui allí adonde Esterika...’ (38).
- “me *disbo* lo *güeno* mío de Rubén” ‘me dijo mi bueno de...’ (39).
- “Perdona, mamá, si me tardé” ‘..., si tardé’ (40).
- “por allí de las seis y media” ‘a eso de las...’ (126).

4. CONCLUSIONES

La haquitía fue la lengua hablada por la mayor parte de judíos del norte de Marruecos originarios de la Península Ibérica, los cuales llegaron en el siglo XV después de los decretos de expulsión. *El mazal de los pobres* es una novela de corte autobiográfico escrita por el tangerino Elie Benchetrit que recoge la haquitía hablada en Tánger en su infancia y juventud. Es además un ejemplo de “texto transicional”.

Los hechos que se describen tienen lugar entre 1950 y 1964, fechas que coinciden con la independencia de Marruecos y la emigración judía hacia Israel. En 1970, la haquitía había desaparecido casi por completo de Tánger, hoy en día ya no se habla, ya que la mayor parte de los judíos emigraron a Israel, Francia o Canadá.

Hemos entresacado todas las voces de la haquitía, un total de 415. El origen de estas son el castellano, 171 palabras; el árabe marroquí, 125; el hebreo, 114; el amazige, 3; y el portugués, 2.

Entre los rasgos lingüísticos más relevantes, destacan los siguientes:

- *o - u*: *abondara* “abundara”.
- *e - ie*: *apreta* “aprieta”.
- *i* por disimilación, por influencia del árabe marroquí o propia del castellano antiguo: *biñuelos* “buñuelos”, *bulivar* “bulevar”, *andimos* “anduvimos”.
- *g*: *lugar* “lugar”, *güeno* “bueno”, *golor* “olor”.
- *j / g (ž) - sh (š)*: *ajunte* “junte”, *gente* “gente”, *shabonar* “lavar”.
- *f* - hache muda: *fjuelas* “hojuelas”.
- *z (z)*: *hazer* “hacer”.
- *m*: *mozotras* “nosotras”, *baldición* “maldición”.
- *cr > qu*: *quistiano* “cristiano”.
- *pp* y *mm*: *pappá* “papá”, *mammá* “mamá”.
- *l > r*: *arzar* “alzar”.
- geminación de *l > ll*: *sabtal.lab* “escándalo, desgracia”.
- *ss*: *corassón* “corazón”.

- *s* como *š*: *quijiera* “quisiera”.
- pérdida de geminación: *albad* “el domingo” (árM. *al-ḥadd*).
- *ʕ* > *b*: *tabón* “enfermedad, plaga, desgracia” (árM. *ṭāṣūn*).
- verbos del árabe marroquí adaptados a la morfología propia del castellano.
- plural español: *ḥbadras* (árM.) “conversaciones, charlas”.
- plural hebreo *-ot* (f.) e *-im* (m.): *ʾavonot* “pecados”, *ʾaniyim* “pobres”.
- diminutivo español *-ito*: *hajitas* “cositas”.
- pronombres reflexivos: *mos* “nos”, *vos* “os”.
- adverbios: *agiiera* “ahora”, *nuncua* “nunca”, *ger* “solamente”.
- interjecciones: *amendrá* “¿qué habrá pasado?”, *guó* / *wuo* (partícula de juramento) “ay”, *guay* “¡ay!”.
- interrogativa: *kan* “¿acaso?”, pues, bien”.
- léxico de origen árabe marroquí, hebreo, amazige, andalusí y portugués.
- laísmo y leísmo.
- verbos soporte: *ḍrəb* “golpear” y *dəqq* “llamar a la puerta”.
- frases del árabe marroquí.
- giros propios de la haquitía.

ABREVIATURAS

AIU: Alianza Israelí Universal	G.: griego
amz.: amazige	heb.: hebreo
árA.: árabe andalusí	L.: latín
árM.: árabe marroquí	m.: masculino
DAA: <i>A Dictionary of Andalusí Arabic</i>	pl.: plural
DAF: <i>Dictionnaire arabe-français</i>	port.: portugués
f.: femenino	DLE: Diccionario de la Lengua Española (www.rae.es).

OBRAS CITADAS

- Abitbol, Michel. *Histoire du Maroc*. Paris: Perrin, 2009.
- Alarcón, Pedro Antonio de. *Diario de un testigo de la guerra de África*. Barcelona: Linkgua, 2004.
- Benchetrit, Elie. *El mazal de los pobres*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2017.

- Bénichou, Paul. "Sobre la voz ḥakitía". *Hispanic Review* 50 (1982): 473-78.
- Benoliel, José. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o haquitía*. Madrid, 1977.
- Berdonés López, Antonio. *El árabe marroquí y el español*. Colección Granada Literaria Narrativa. Granada: Ayuntamiento de Granada, 2004.
- Ceballos, Leopoldo. *Historia de Tánger*. Córdoba: Almuzara, 2013.
- DAA = Corriente, Federico. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden/New York/Köln: Brill, 1997.
- DAF = Prémare, Alfred-Louis de. *Dictionnaire arabe-français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs*. 12 vols. Paris: L'Harmattan. 1993-1999.
- Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyden: E. J. Brill, 1881.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. "Las confluencias lingüísticas y culturales mediterráneas en la Haketía". *Revista Iberoamericana de Lingüística* 6 (2011): 5-35.
- Ford, John. "Oral Elements as Literary Skeuomorphs in the Middle English 'Matter of England' Verse Romances". *Transitional Texts: Drifting between the Oral and the Written*. Eds. S. Gintsburg, J. Ford & A. Barandiaran. Special issue of *Rilce* 36.4 (2020): 1275-323.
- Gintsburg, Sarali. "Lost in dictation. A cognitive approach to oral poetry: Frames, scripts and 'unnecessary' words in the Jebli ayyu". *Language & Communication* 64 (January 2019): 104-15.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1971.
- Lévy, Simon. *Essais d'Histoire & de civilisation judéo-marocaines*. Rabat: Centre Tàrik Ibn Zyad, 2001.
- Lévy, Simon. *Parlers arabes des juifs du Maroc: histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2009.
- Lugan, Bernard. *Histoire du Maroc des origines à nos jours*. Paris: Perrin, 2001.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Moscoso García, Francisco. "Restos de la haquitía en el idiolecto de Juanita Narboni". *Anaquel de Estudios Árabes* 31 (2020): 141-68.
- Moscoso García, Francisco, ed. *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la*

- lengua Árábigo-erudita en el Rl. Monasterio de Sn. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*. Libros de las Isla 2. Cádiz: UcoPress & Editorial UCA, 2018.
- Moscoso García, Francisco. “El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el Vocabulista del padre Patricio de la Torre”. *al-Andalus-Magreb* 24 (2017): 123-53.
- Moscoso García, Francisco. “Préstamos del español al árabe marroquí. Un viaje desde principios del siglo XIX al comienzo del Protectorado español en 1912”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 18. 2 (2011): 47-57.
- Murray, Alan. “The *Livonian Rhymed Chronicle* as a Transitional Text Formulaic Language in Middle High German Verse History”. *Transitional Texts: Drifting between the Oral and the Written*. Eds. S. Gintsburg, J. Ford & A. Barandiaran. Special issue of *Rilce* 36.4 (2020): 1324-43.
- Pereda Roig, Carlos. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Ed. Francisco Moscoso García. Barcelona: Bellaterra, 2014.
- Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauén. Episodios nacionales*. Madrid: SM, 2001.
- Rivera Reyes, Verónica. *El contacto de lenguas en Ceuta*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, 2013.
- Vázquez, Ángel. *La vida perra de Juanita Narboni*. Ed. Virginia Trueba. Letras Hispánicas 505. Madrid: Cátedra, 2006.

ANEXO. GLOSARIO DE VOCES DE LA HAQUITÍA EN LA NOVELA
EL MAZAL DE LOS POBRES

- 'aynará (heb.): mal de ojo (*àain bará* Benoliel 265).
- 'olam (heb.): mundo, universo, cosa muy grande (Benoliel 267).
- 'abarjas (árM.): embrollos, enredos, trampas, disparates, locuras (*šabrāš* “decir mentiras a alguien”, *DAF* 9-13). Benoliel (264) dice que esta voz está formada por el heb. *àabesá* “delito” y el esp. *baraja*.
- 'adlear (árM.): preparar, arreglar, vestir, reparar, componer, restaurar (Benoliel 264, *šaddal* “preparar, disponer, igualar, ajustar, arreglar” *DAF* 9-46). 'adleando unos *frojaldes* “preparando unos hojaldrés” (31), 'adleado como los señores del *bulivar* “arreglado como los señores del bulevar” (40).
- 'aitear (árM.): llamar, gritar (*šayyaf* *DAF* 9-311).
- 'aliyah (heb.): emigración a Israel (Benchetrit).
- 'amar (árM.): vida (*šmar* “duración de la vida” *DAF* 9-238). Y si no obedece, el 'amar suyo se lo voy a sacar “y si no obedece, le voy a sacar su vida” (195).
- 'amlá (árM.): jugada, hazaña, audacia, habilidad, cuento, barbaridad, pl. 'amlas (Benoliel 266, *šamla* *DAF* 9-245).
- 'aniyim (heb.): pobres (*àani* “pobre” Benoliel 266).
- 'aqdeada (árM.): condensar, concentrar, reducir una salsa (Benoliel 266, *šqad* “volverse espeso, consistente” *DAF* 9-172).
- 'arbit (heb.): oración judía vespertina (Benoliel 266).
- 'asir (heb.): rico, pl. 'asirim (Benoliel 266).
- 'avon (heb.): delito, pecado, pl. 'avonot (Benoliel 266).
- 'awar (árM.): ciego (*šwar* “tuerto, ciego” *DAF* 9-284).
- 'azzifut (heb.): desnudez, descaro, porquería (Benoliel 267).
- 'olim (heb.): los que realizan la 'aliyah (emigración a Israel).
- a*: interj. interrogativa o exclamativa (Benoliel 168). *¿A* no miras a tu *hija*, Rubén? “¿Acaso no miras a tu hija, Rubén?” (40), *a la niskabbá* “¡vaya con la mujerzuela!” (40), *a* ya está de pregonar ¡al *kluf!* “basta ya de pregonar ¡al indiscreto!” (67).
- a ma*: además.
- abargualás*: ver *aguargualás*.
- abasha*: baja (*abaxar* “abajar, bajar” Benoliel 168).
- abondara*: abundara.
- aburaquen*: agujereen, horaden (Benoliel 168). “Los ojos se la *aburaquen*” (30).
- adafina* (árA.): plato cocido destinado al almuerzo del sábado y preparado desde la víspera (*dafina* Benoliel 187, *dfina* “pan cocido en las brasas” *DAF* 4-301, *DAA* 181).
- adnear* (árM.): calmar, tranquilizar (*haddan* “calmar, tranquilizar” *DAF* 12/36).
- adoní* (heb.): señor, mi señor (Benchetrit).
- afneandonós* (árM.): fastidiándonos, importunándonos (*fna - yafni* “destruir, aniquilar” *DAF* 10-172).
- agarrí*: agarré (Benoliel 38).
- aguargualás / abargualás* (árA.): alórbolas (*al-wákwala* *DAA* 572).
- agüera*: ahora (Benoliel 170).
- arwa* (árM.): ¡eso es! ¡entonces! ¡en fin! (Benoliel 170, *rwa, yawa* *DAF* 1-117).
- ajlás* (árM.): ¡se acabó! ¡ya está bien! (*xlāš*, *DAF* 4/123).
- ajunte*: junte.
- alhad* (árM.): el domingo (*al-ḥadd* *DAF* 1-18).
- albbotar* (esp. “alotar”): ahorrar, economizar, preservar, conservar, resguardar (Benoliel 172).
- amendrá* (árM.): *a mən dra?* “¿qué habrá pasado?” (*DAF* 4-273).

- anajat tefilim* (heb.): ceremonia de imposición a un adolescente de las filacterias (Benchetrit).
- andimos*: anduvimos (Benoliel 43).
- annish* (árM. > árA. < amz.): albaricoque (Benoliel 173, *nīš* DAF 5-511).
- anque*: aunque (Benoliel 173).
- ansí*: así (Benoliel 173). Ver DLE donde se dice que es un adverbio desusado y rural.
- anyo*: año.
- apiadar*: compadecer, mirar con piedad (Benoliel 174). El *Dió apiadará* “Dios se apiadará” (47).
- aprestar*: ser útil, *aprestaban* “serán útiles”, *apresta* “es útil”, *aprestan* “son útiles”. Tú tampoco de nada bueno vas a aprestar en la vida “tú tampoco vas a ser útil para nada bueno en la vida” (79), que no apresta de nada “que no es útil para nada” (107).
- apreta*: aprieta. El *Dió apreta* pero no ahoga (194).
- arrahán* (árM.): arrayán (“arsénico” Benoliel 174, *rīhān* “arrayán” DAF 5-262).
- arregalada*: muy querida, idolatrada, hija única o que nació después de muchos años de esterilidad (Benoliel 174).
- arrevolviendo*: revolviendo (*arrevolver* Benoliel 175).
- arzar*: alzar, *arzó* “alzó” (*arsar* “alzar” Benoliel 175).
- aseguro*: seguro. *De aseguro* que hoy no voy a poder “seguro que hoy no voy a poder” (31).
- asentúyate*: ¡siéntate!
- asbkenazim* (heb.): judíos originarios de Europa central y oriental.
- azabar / azabbar*: azahar (Benoliel 177).
- aziz* (árM.): querido (Benoliel 267, *ʕzīz* DAF 9-98).
- azofaifas*: azufaifas.
- badree* (árM.): liquide a precio bajo, malvenda (*bāddar* “malgastar (tiempo, dinero)” DAF 1-156 + ar.). Les venga algo que les *badree* a todos ellos (30).
- babhtot* (árM.): bruto, basto, estúpido (*bābat* “antipático, estupefacto” DAF 1-322).
- bakalito* (árM.): tendero (Benoliel 178, *baqqāl* DAF 1-279, Moscoso 2020, 159)
- baldición*: maldición, pl. *baldiciones*.
- baldones*: injurias a alguien.
- bar mižyá* (heb.): ceremonia de imposición por primera vez de los *tefelim* a un adolescente (*bar misvā*⁶ Benoliel 178). Ver *tefelimes*.
- baruj hhabá* (heb.): bienvenido (*baruj-habbá* “bendito sea el que viene” Benoliel 178).
- baydabber* (heb.): asunto, tema, cosa.
- bebbemá* (árM.): bestia, empleado también de forma peyorativa (Benoliel 179, *bhīma* DAF 1-330).
- bejor* (heb.): primogénito (Benoliel 179).
- bentozas*: besos. Con tantas *bentozas* y caricias que se dieron como Romeo y Julieta (39).
- berajá* (heb.): oración para bendecir a Dios y darle gracias, bendición (Benoliel 180).
- Berujim Habaim* (heb.): Bienvenidos.
- Bet Haḥayim* (heb.): La Casa de la Vida (escrito en hebrero y español en el cementerio judío de Tánger que está en la carretera de Rabat (Benchetrit).
- bezos*: besos, dulces (tipo) (Benoliel 180).
- biarasas*: prisa, bulla (*viaraza* DLE).

5. En esta obra se dice que es una forma típica en Tánger y en la región de Yebala, remitiendo a *māšmāš*. Se trata del paso de una raíz cuadriconsonántica, en la que se repiten las dos primeras letras, a biconsonántica. Ver *nīš* en Dozy II-750. Por otro lado, la presencia de *a-* hace pensar que la voz haya entrado en la haquitía a través del amazige, ya que esta es una estructura propia a esta lengua para el masculino singular. En árA. encontramos *annīšu* “albaricoque” (DAA 545, en donde se propone un origen latino *nixum* “ciruela”).
6. “Así se califica al muchacho de trece años que llega a la emancipación religiosa y a la investidura de los *tefilim*”.

- biñuelos*: buñuelos.
- boril*: buril, algo que incomoda (dolor, alguien inoportuno, lloro, quejido, etc.) (Benoliel 181).
- bugleó* (árM. + esp./fr.): tragó de manera exagerada como un muerto de hambre (esp. “glotón”, fr. Gluton, quizás *bu* “dotado de” + *gl* (de glotón) + *ear*).
- bugleona*: comilona. Ver *buglear*.
- bujannún / bujannú* (árM.): madroños (col.) (*bujannú* Benoliel 181, *bu* “caracterizado por” + *žnūn* “genios” *DAF* 1-333 y *DAF* 2-244).
- bulivar*: bulevar.
- casber* (heb.): comida permitida para los judíos (*kasér / kaxér* Benoliel 221).
- cashito*: cachito (Benoliel 184).
- casbrut*: aceptado para ser consumido en el judaísmo.
- caza*: casa (*caza* Benoliel 184).
- cazar*: casar, *cazarás* “casarás”, *cazarse* “casarse” (Benoliel 184).
- chokalbeó* (árM.): dio volteretas, dio un vuelco, *chokalbeado* “dado volteretas”, “dado un vuelco” (*chokalbearse* “dar volteretas, dar un vuelco en el suelo de modo que pasen los pies por encima de la cabeza” Benoliel 184, *šəqləb* “dar la vuelta a algo o alguien, poner a alguien de los nervios” *DAF* 7-141). El *corassón chokalbeado* “me había dado un vuelco el corazón” (39).
- cocha*: cocida (Benoliel 185).
- comites*: comiste.
- consejos*: consejos (Benoliel 185).
- consumición*: con consumición me *desbas* “me dejas extenuada” (31). Ver *consumission* “consumición, lo que consume y repudre a uno interiormente” (Benoliel 185). *Deshalos* “déjalos” (193).
- contalé*: cuéntale. *Vay y contalé* a Maurice las *kabbrás* “ve y cuéntale a Marice las angustias” (49).
- contame / contamé*: cuéntame. *a mən dra contame* cual es el *ma’asé* “¿qué habrá pasado? Cuéntame qué ha pasado” (28).
- contí*: conté (Benoliel 38).
- corassón*: corazón (Benoliel 185).
- cozas*: cosas (Benoliel 186).
- cozina*: cocina (Benoliel 186).
- cozínera*: cocinera (Benoliel 186).
- cuajada*: tortilla de huevos (Benoliel 186).
- cuando*: cuanto. En *cuando* llegue a Israel os mandaré noticias (180).
- cucos*: ropa interior femenina (Moscoso 2020, 165).
- cuedo*: puedo, *cuedes* “puedes”, *cudi* “pude” (Benoliel 44).
- cuzer*: coser, *cuzías* “cosías” (Benoliel 187).
- dabagar* (port.): paciencia, tranquilidad, calma (port. *devagar* “lento, despacio”).
- dates*: diste, *daca* “dame”, *day* “¡dé!” (Benoliel 43). *Dacalá* “dámela” (193).
- desbarajuste*: desbarajuste.
- descansado*: difunto, f. *descansada*. El *descansado* de mi padre (42).
- desbar*: dejar, *desbe* “deje”, *desba* “¡deja!”, *deshala* “déjala”, *deshame* “déjame”, *deshaba* “dejaba” (*dexar* “dejar” Benoliel 190). *Mos desbe* “nos deje” (25), *me deshas* “me dejas” (31).
- desposorio*: desposorio.
- despozaron*: desposaron.
- dezesperada*: desesperada.
- dichozo*: dichoso.
- Dió*: Dios (Benoliel 191).
- discués*: después.
- dizer / dezir*: decir, *dezirte* “decirte”, *dezirle* “decirle”, *dize* “dice”, *dezirnos* “decirnos”, *dezía / dizía* “decía”, *disho / dijo* “dijo”, *dijimos* “dijimos”, *dishi* “dije”, *dishistes / dishites* “dijiste”, *diziendo* “diciendo” (Benoliel 43 y 191). Me *disho* que quería ir al cine (38).
- dogsbear* (árM.):⁷ atragantar, ahogar (*doq-xearse* “atragantarse” Benoliel 191).

7. No hemos encontrado esta raíz en árM.

- dujean* (sic): engañan, Lían, embaucan (*du-bear* Benchetrit 218).
- dutor*: doctor, médico (Benoliel 192).
- Eliyahu Hanabí* (heb.): profeta Elías.
- emet* (heb.): verdad (Benoliel 193).
- empeza*: empieza.
- encarguí*: encargué (Benoliel 38).
- endiamantado*: muy bueno, excelente, muy hermoso, brillante, f. endiamantada, pl. *endiamantados* (Benoliel 194).
- enka'asara* (árM.): enfadara, enojara, enfuerciera, se *enka'asa* “se enfada”, *enka'ases* “enfades”, *enka'asan* “se enfadan”, *enka'asado* “enfadado”, f. *enka'asada* (*enkaàsarse* Benoliel 194, *כִּשְׂרָאָה* “oponerse a los deseos de alguien” DAF 10-597).
- enseñí*: enseñé.
- entontijó*: entontecido (despectivo) (*entontar* “entontecer” Benoliel 195).
- entré*: entre (Benoliel 39). Así te *entré* algo que te barra “así te entre algo que te barra” (40).
- escuchí*: escuché (*escuchar* Benoliel 196).
- esnoga* (árM. < árA. < L. < G.): sinagoga, pl. *esnogas* (*šunūġa* Moscoso 2017, 148, recogida por Alcalá, *šnūġa* DAF 7-204, *šunūġa*, pl. *šanāʔiġ* Dozy I-792, *šunūġa*, pl. *šanāʔiġ*, *-āt* > L. *synagōga* < G. *συναγωγὴ* DAA 292).
- espetada*: clavada (en un lugar) (Benoliel 196).
- estomagó*: estómago (Benoliel 196).
- estuví*: estuve (Benoliel 38).
- fadas*: fiesta con motivo de la imposición del nombre a una niña (Benoliel 197).
- faddea* (árM.): ¡termina!, *faddearemos* “terminaremos” (*fəḏḏa* - *yfəḏḏi* “concluir definitivamente algo” DAF 10-121).
- faída* (árM.): cosa útil, de provecho, ganancia (Benoliel 197, *fāyda* DAF 10-193).
- farjeando* (árM.): alegrando, burlando, divirtiéndose, iluminándose (*fərrəž* “traer a alguien”, *ferža* “fiesta, espectáculo, placer”, DAF 10-46). Ver *farjean* “divertirse” en Benoliel 197.
- farrán* (árM.): horno de barrio (*fərrān* DAF 10-93).
- fe*: fue, *feran* “fueran” (Benoliel 38).
- fel.lah* (árM.): campesino, agricultor (Benoliel 198, *fəllāḥ* DAF 10-149).
- ferazmal*: fuera de mal (Benoliel 198)⁸.
- ferdján*: que conversa, que se desahoga hablando con alguien (*fərrəža* “diversión, espectáculo” DAF 10-46).
- ferqeando* (árM.): abriendo, dislocando, estropeando, descoyuntando (*fərrəq* “separar, dividir” DAF 10-80).
- fervidas*: hervidas (*ferver* “hervir” Benoliel 198).
- fetheamelé* / *fetheamelo* (árM.): descúbremelo, divúlgamelo (*fəṭṭḥ* “abrir” DAF 10-10).
- fetnear* (árM.): darse cuenta, prestar atención, *fetnee* “presta atención”, *fetneara* “se diera cuenta”, *fetneado* “dado cuenta”, *fetnearon* “prestaron atención” (*fetnear* “despertar, volver en sí, darse cuenta de algo” Benoliel 199, *fəṭn* “ser consciente de” DAF 10-126 + ar). Para que no *fetneara* de lo que está pasando “para que no se diera cuenta de lo que está pasando” (29), ¿habís *fetneado* con la mirada que me dio? “¿os habéis dado cuenta la mirada que me ha echado?” (30), creo que ni ella ni su amigo *fetnearon* con la *pilikula* “creo que ni ella ni su amigo prestaron atención a la película” (39).
- fi*: fui, *fera* “fuera”. Me fi allí “me fui allí” (38) (Benoliel 38-39).
- fidiondos*: hediondos (Benoliel 199).
- fijuelas*: hojuelas, dim. pl. *fijuelitas* (Benoliel 199).
- fimias*: franjas del *sisit* (< fimbria Benoliel 199).

8. Este autor explica que “se antepone a un nombre propio de persona en prueba de cariño, o como oración en su favor”.

- fondaq* (árM.): posada, fonda (Benoliel 199, *fəndəq* DAF 10-165).
- franceza*: francesa.
- frojaldes*: hojaldres (Benoliel 200).
- fukkearé* (árM.): ayudaré, sacaré de apuro, arreglaré, solucionaré, favoreceré (Benoliel 200, *fəkk* “deshacer, liberar a alguien” DAF 10-141). Tè *fukkearé* con lo que esté en mi mano (31).0
- galut* (heb.): diáspora, cautiverio, dispersión (Benchetrit).
- garnina* (árM.): tagarnina, cardillo, pl. *garninas* (Benoliel 201, *gərnīm* (col.) DAF 10-716).
- gente*: gente.
- ger* (árM.): solamente (Benoliel 203, DAF 9-447).
- ghzala* (árM.): jovencita, hermosa (Benoliel 204).
- golor*: olor (Benoliel 201).
- gomel* (heb.): oración que se hace durante un viaje o ante una enfermedad.
- goste*: pruebe.
- goyim* (heb.): gentiles, no judíos.
- gribías* (árM.): dulces redondos, hechos con sémola o harina, mantequilla, azúcar y huevos (*grībiyya* / *grība*, col., DAF 9-348).
- guardí*: guardé (Benoliel 38).
- guay* (árM.): ¡ay! (*wāy* DAF 12-133). *Guay* de ti si me vuelvo a enterar “¡ay de ti si me vuelvo a enterar!” (40).
- guayyas*: *guayyas harras* “gran desgracia” (*uayyas* “guayas” Benoliel 255). Ver *harras*. ¿Qué *guayyas harras* estás *arrevolviendo*? “¿qué carajo estás diciendo?” (49).
- guebbinam* (heb.): infierno (Benoliel 202).
- Guemará* (heb.): parte del Talmud que explica, comenta y discute la *misná* (Benoliel 202).
- güeno*: bueno.
- guezera* (heb.): catástrofe, desgracia, sentencia (Benchetrit).
- guijdrearon* (árM.): ensangrentaron la cara, *guijdreadas* “ensangrentadas, dolorosas” (Benoliel 202, *gəždər* “magullarse la cara en señal de luto” DAF 10-690).
- guižar*: guisar, *guižado* “guisado”.
- guó* (árM.): partícula de juramento, ay (*wu* / *wa* / *u* DAF 12-128, *wāb wāb?* “¿qué?”, “¿y de qué?”, “¿cómo?”, “¿es cierto?” con la finalidad de expresar “asombro e indignación” DAF 12-132, *wabx –wābš–* Benoliel 255). *Guó* por mí se haga “ay, qué desgraciada soy” (39), *¡wuo* por ti se haga! “¡ay que por ti se haga!” (78). Ver *wuo*.
- habdalá* (heb.): oración vespertina sobre el vino y al término del sábado en la que se dice que Dios es bendito (Benoliel 204).⁹
- haber* (heb.): amigo, compañero, socio (Benoliel 209).
- habís*: habéis (*haber* Benoliel 38).
- habora* (heb.): refacción, compuesta de un trozo de pan y un huevo duro, con la que se rompe el ayuno los parientes de un difunto el día del entierro (Benoliel 209).
- Hafita* (árM.): dim. de *Hāfa* “acantilado”, nombre dado a una zona de Tánger (DAF 3-275).
- haftará* (heb.): pasaje del libro de un profeta leído en la sinagoga después del fragmento del Pentateuco correspondiente a un día solemne (Benoliel 205).
- hajitas* (árM.): cositas (Benoliel 209, *hāža* “cosa” DAF 3-263).
- Hakadosh Baruj Hu* (heb.): el Santo Bendito Él (Benchetrit).

9. Ver la variante *guós* en *La vida perra de Juanita Narboni* (Moscoso 2020, 152) y lo dicho en la nota a pie de página a propósito del origen de esta voz.

10. Donde también se dice que significa “distinción, separación, limitación, deslinde”.

- hala* (árM.): semblante, aspecto, cara (Benoliel 210, *hāla* “estado, situación, apariencia” DAF 3-282).
- halaíla*: helo allí, *halaquí*: “helo aquí” (Benoliel 205). *halaquime* “heme aquí” (41), *halaquimos nosotros* “henos aquí nosotros” (108), *halaquíle* “helo aquí” (122).
- haluf* (árM.): cerdo (*hallúf* Benoliel 210, *hālūf* DAF 3-195, *jalúfo* Berdonés 2004: 28).
- hammám* (árM.): baño árabe público (Benoliel 210, *hāmmām* DAF 3-236).
- hāmor* (heb.): burro, asno, estúpido, ignorante (Benoliel 210).
- hamosí* (heb.): proclamación de que Dios es bendito realizada sobre el pan (Benchetrit).
- Hannuká* / *Hanuká* (heb.): fiesta en honor a los Macabeos que se celebra durante ocho días, encendiendo cada día las luminarias de un candelabro de nueve brazos (*hanukká* / *hanukkuá* Benoliel 211).
- harbeando* (árM.): trasteando, rebuscando, revolviendo (Benoliel 211, *xrāb* DAF 4-34).
- harras* (árM.): muy calientes, picantes, ardientes (un dolor, una pena) (*hārr* DAF 3-60). Ver *guayyas*.
- Hasbaná Habaá BeYerushalayim* (heb.): el año próximo en Jerusalén (208).
- haslá* (árM.): atolladero, fastidio, problema, laberinto, complicación, embarazo, pl. *haslas* (Benoliel 212, DAF 3-138).
- hasrá* (árM.): aprieto, necesidad urgente (Benoliel 212, *ya hāṣṣra* “¡desgraciadamente! ¡es una pena! ¡qué vergüenza!” DAF 3-110). *ya hasrá* por esa época “¡qué pena esa época!” (130).
- hazer*: hacer, *hazerse* “hacerse”, *haze* “hace”, *hazes* “haces”, *haze* “hace”, *ha-*
zen “hacen”, *hizites* “hiciste”, *hizo* “hizo”, *hizieron* “hicieron”, *hazía* “hacía”, *haziendo* “haciendo” (Benoliel 42 y 206-207).
- Hebrá* (heb.): sociedad, compañía, sociedad de beneficencia para moribundos y enterramientos (Benoliel 213).
- hebrís* (heb.): miembros de una sociedad benéfica para moribundos y enterramientos.
- hes* (árM.): voz, sonido (Benoliel 213, *has* DAF 3-112).
- hbadras* (árM.): conversaciones, charlas (*hāḍra* “habla, conversación, charla” DAF 12-30).
- hbadrear* (árM.): hablar, conversar (Benoliel 205, DAF 12-30).
- hbalahá* (heb.): dogma, ley en vigor (Benoliel 205).
- hhamayot* (árM.): fingimientos (*hāmāya*, pl. *-āt* “protección” DAF 3-242).
- hhashem* (heb.): uno de los nombres con los que se designa a Dios, lit.: “el nombre” (Benchetrit).
- hbatta*¹¹ (árM.): hasta (*hatta* Benoliel 212, *hatta* DAF 3-19).
- hbazán* (heb.): oficiante en la sinagoga (Benchetrit).
- hbereo* (árM.): me canso de algo o alguien, no puedo más, no soporto (*hārr* “regañar a alguien” DAF 12-46).
- hijo*: hijo, f. *hija*, pl. m. *hijos*, pl. f. *hijas*, dim. *hijita*.
- hil.lula* (heb.): fiesta religiosa celebrada de noche en honor de algún rabino y otro judío respetado fallecido, pl. *hil.lulot* (Benoliel 208).
- imma* (árM.): *mama*, *madre* (Benoliel 215, *yimma* DAF 1-86).
- immentar*: mentar, más vale no *immentar* esto “más vale no mentar esto” (28).

11. Esta *b* en lugar de *h* pueda deberse a una interferencia de la preposición *hasta*, cuya realización en andaluz hace que el grupo *st* pase a *tt*, con segunda *t* africada, y aspiración de *b* en algunos casos o por aproximación a *h*.

- jaftonarse* (árM.): extenuarse, *jaftones* “extenués”, *jaftonaras* “te extenuaras”, *jafteada* “extenuada” (*xfət* DAF 4-113). *Cozas* de críos, no hay porqué *jaftonearse* “cosa de críos, no hay por qué extenuarse” (41).
- jalfeo* (árM.): compensó, recuperó, substituyó, recompensó (*xləf* + ar DAF 4-129).
- jaljalás* (heb.): apuros, angustias, prisas (Benchetrit, *ħalħalá* “estremecimiento, temblor, pánico” Benoliel 210).
- jaquetía*: haquetía (Benchetrit).
- jatar* (árM.): voluntad, gusto (Benoliel 217, *xātər* “gusto, deseo, espíritu” DAF n4-103-105).
- jial* (árM.): hombre guapo, elegante, simpático, empleado en el giro *jial* pintado (40) (Benoliel 218,¹² *xyāl* “silueta”, “aspecto físico” DAF 4-198).
- jiffa* (árM.): cadáver en estado de descomposición, persona indigna, perversa, tacaña, hedor (Benoliel 219, *žatta* “cadáver” en DAF 2-148).
- jla* (árM.): lugar perdido, desierto, sitio aislado y solitario, campo (Benoliel 218, *xla* DAF 4-143).
- jobbá*¹³ (sic): Yoha (Benoliel 219, *Žħa* / *Žəħħa* en Tánger “Yeha, personaje de cuentos populares mediterráneos que encarna la ingenuidad y la astucia” DAF 2-148).
- judezmo*: religiosidad, ortodoxia, observancia rigurosa de los preceptos religiosos (Benoliel 220).
- judía*: judía, *judíos* “judíos” (Benoliel 220).
- junteras*: malas compañías (Benoliel 220).
- jurar*: jurar. *juro* “juro”.
- ka’as* (árM.): enfado, cólera, enojo, ira (Benoliel 220,¹⁴ *kəʕʕāṣ* “rencor, vejación” DAF 10-597).
- kabbrás* (árM.): angustia, pena, enfermedad (*qabrá* Benoliel 241, *qabra* “sumisión, opresión” DAF 10-446).
- kabhrees* (árM.): aflijas, *kabbreada* “angustiada, afligida, con pena” (*qabrear* “afligir” Benoliel 241, *qbər* “afligir, reprimir a alguien” DAF 10-445).
- kalek* (árM.): dice que (*qāl lək* “él te ha dicho” DAF 10-456).
- kan* (árM.): acaso, pues, bien (en oraciones interrogativas, Benoliel 221, DAF 10-663). *¿kan trabaja* en algún banco? “¿acaso trabaja en algún banco?” (48), *¿kan* vas a comenzar a estudiar tan temprano? (125).
- kash’ear* (árM.): mirar, distinguir difícilmente (Benoliel 241, *qšər* “atisbar con dificultad” DAF 10-331).
- kasbtumba*: jaleo, bullicio, zafarrancho, juerga (Benchetrit, *catatumba* “voltereta” DLE).
- kasreando* (árM.): charlando (*qəṣṣər* DAF 10-341).
- keffús* (árM. < amz.): cosa oscura, fea, infame (Benoliel 222, *kəffūs* / *əkəffūs*¹⁵ “mala acción” DAF 10-605).
- kefseado*: ensuciado, ennegrecido, deteriorado, dañado (*kefsear* Benoliel 222, *kəffəs* “ensuciar, untar” DAF 10-604).
- ken yebbi rasón* (heb.): que sea así (Benchetrit).
- kiddush* (heb.): proclamación de que Dios es bendito realizada sobre el vino (*kiddús* Benoliel 223).
- kif kif* (árM.): uno semejante al otro, es indiferente (Benoliel 223, *kīf kīf* DAF 10-673, Berdonés 28).
- kippur* / *kipur* (heb.): día de ayuno para expiación de los pecados cometidos du-

12. Este autor dice que significa “cara”, “rostro”.

13. Sobre este personaje, ver Tomás García Figueras, *Cuentos de Yebá* (Tetuán: Editoria Marroquí, 1950).

14. Este autor propone un origen hebreo.

15. Voz de origen bereber y perteneciente al árabe tangerino según DAF.

- rante el año en el que se reza en el templo, *Yom Kippur* “Día del Gran Perdón” (*kipur* Benoliel 223).
- klufi* (árM.): indiscreto, entrometido (Benoliel 223, *DAF* 10-618).
- le* (heb.): el (art.) (145).
- lehayim* (heb.): por la vida, brindis (Benchetrit).
- levar*: llevar (Benchetrit). No se van a *levar* ni un dólar (100).
- libbudis* (árM.): judíos (*l-ibudi* “el judío”, *ibūd* “judíos”, col., *ibūdi* “un judío”, n. u., *DAF* 12-328).
- limeta*: botella (Benoliel 226).
- llegaté*: ¡llégate! *lleguimos* “llegamos” (Benoliel 38).
- lugar*: lugar (*luuar* Benoliel 226).
- luzes*: luces, *luzirse* “lucirse” (*luzzer* Benoliel 226).
- luzido*: lucido, f. *luzida*, pl. *luzidos* (Benoliel 226).
- ma'al.lem* (árM.): maestro (*mʿallam* *DAF* 9-213).
- ma'alá* (heb.): elevación, grandeza, importancia, dignidad (Benoliel 227).
- ma'asé* (heb.): suceso, acontecimiento, historia, cuento, narrativa, pl. *ma'asés*, *ma'asim* (Benoliel 227).
- ma'osho* (heb.): ciego, miope, legañoso (Benoliel 228).
- mabia* (árM.): aguardiente de higos (*mabya* “aguardiente, anisete” *DAF* 3-301).
- mahsbeamos* (árM.): disfrutar (Benchetrit).
- mal.logrado*: desgraciado, f. *mal.lograda*, pl. f. *mal.logradas* (Benoliel 228).¹⁶
- malajim* (heb.): ángeles (*maláj*, sing., Benoliel 228).
- mammá*: mamá (“abuelita” Benoliel 228).
- mamzer* (heb.): bastardo, hijo de una mujer casada cuyo padre no es su marido (Benchetrit)
- mancebo*: joven.
- manejo*: manójo.
- manzía*: mancilla, pena, lástima (Benoliel 228).
- marquí*: marqués.
- marronchinos*: dulces hechos a base de almendras (Benoliel 229).
- Masbiah* (heb.): Mesías (Benchetrit).
- mattaná* (heb.): regalo, dádiva, presente (Benoliel 229).
- mazal* (heb.): suerte (*mazzál* “suerte, destino, fortuna” Benoliel 229).
- me'ara* (heb.): cementerio (Benoliel 229).
- meguil.lá* (heb.): rollo, libro, Libro de Esther (Benoliel 230).
- mehilá* (heb.): perdón, misericordia, renuncia, dejación (Benoliel 230).
- mehná* (árM.): *məḥna*, enfermedad crónica, desgracia, pena, achaque, pl. *mehnot* (Benoliel 230, *DAF* 11-148). Ver *mehneado*.
- mehneado* (árM.): desgraciado. Ver *mehná*.
- mejor*: mejor, pl. *mejores*.
- mejorando*: mejorando.
- mel'oq* (árM.): loco, malvado, miserable, f. *mel'oqa* / *melo'ka* (*məḥūq* “desafortunado, pobre diablo” *DAF* 11-58).
- meldar* (heb.): leer los textos sagrados, *meldando* “leyendo los textos sagrados” (Benoliel 230).
- meollos*: sesos, entendimientos (*meoyo* Benoliel 231).
- mercar*: comprar (Benoliel 231).
- merquí*: marqués.
- mesquín* (árM.): mezquino, pobre, indigente (Benoliel 231, Berdonés 29).
- mezuzá* (heb.): pergamino con algunos textos bíblicos enrollado y guardado en un estuche de madera o metal suspendido en los umbrales de las casas judías (Benoliel 232).
- minhá* (heb.): oración judía de media tarde (Benoliel 232).
- minyán* (heb.): el número de diez adultos necesarios para llevar a cabo las oraciones (*minián* Benoliel 232).

16. Este autor dice que “solo se usa en maldiciones”.

- miré*: mire. *Desbala* que *miré* un rayo de luz “déjala que mire un rayo de luz” (39).
- misrayim* (heb.): Egipto (Benoliel 232). Las *sarot* de *misrayim* “las penas de Egipto” (49).
- mizvá / misvá / mitzvá* (heb.): precepto religioso, precepto de la ley mosaica, obra de caridad, entierro, pl. *mizvot* (*misvá / misvot* Benoliel 232).
- mobbel* (heb.): quien hace las circuncisiones (Benoliel 237).
- moqoli* (árM.): guiso de carne con patatas (*moqollí* Benoliel 233, *mqalli* “plato preparado con aceite, judío, Tánger” DAF 10-420).
- mortajas*: mortajas.
- mos*: nos. *mos* tienes “nos tienes” (24), con bien *mos* entré la semana “con bien nos entre la semana” (105).
- mozotras*: nosotras.
- mraya* (árM.): pastelito en forma triangular (*br̄wa* “pastelito en forma triangular de almendra, con canela y azúcar, fritos y bañados en miel” DAF 1-166).
- muddear* (árM.): acostarse (*muddearse* “adormecerse” Benoliel 234, *madd* “alargar, extender” DAF 11-153).
- muestrós*: nuestros (Benoliel 234).
- mujer*: mujer, pl. *mujeres* (Benoliel 234).
- munchó*: mucho (Benoliel 234). *Munchó* gasto *mos* *salió* “mucho gasto nos salió” (32).
- nabhalá* (heb.): aniversario del fallecimiento de alguien.
- niskabhá* (heb.): mujer de escasa virtud, prostituta.
- nuncua*: nunca (Benoliel 236).
- ojo*: ojo, pl. *ojos*.
- onze*: once (Benoliel 236).
- oriza*: plato tradicional judío del sábado a mediodía, dim. *orizita*.
- oyí*: oí (*oyer* Benoliel 44).
- pal.labb*: hombre alto y fuerte.
- pappá*: papá.
- pasí*: pasé, *pasís* “paséis/pases”,¹⁷ *pasaté* “pásate” (Benoliel 38-39).
- pasuk* (heb.): versículo de la Biblia (Benoliel 237).
- perashá* (heb.): sección del Pentateuco leída en la sinagoga el sábado y los festivos (*perasá/peraxá* Benoliel 238).
- pensí*: pensé (Benoliel 38). *Pensí* en ti y te *guardí* unas patatitas (29).
- pilikula*: película.
- piojento*: piojoso, piojento (Benoliel 239).
- pitneando*: leyendo un *piyut* (43).
- piyutim* (heb.): pl. de *piyut* “poema litúrgico, cántico religioso en hebreo” (*piyyút* Benoliel 239).
- postemas*: molestias. Ver *wa*.
- preto* (port.): negro, malo, nefasto, funesto, f. *preta*, pl. f. *pretas* (Benoliel 235). “Todo la *salió preto* carbón a la pobre de Sarita” (63), escapado de mal y de *ojo preto* “se ha librado de mal y de ojo negro” (alguien que va de listillo) (166).
- probí*: probé. No *probí t’am* alguno “no probé nada de comida” (31).
- Purim* (heb.): Fiesta judía en la que se celebra la liberación de los judíos por parte de Esther y que se cuenta en el Libro que lleva el nombre de esta mujer, se celebra el 14 o 15 de *adar* (marzo-febrero); la gente suele disfrazarse y en Tánger participaban con los judíos comparsas españolas (Vázquez 203, nota 91, Benoliel 239).
- puzi*: puse, *puzieron* “pusieron” (Benoliel 38). Me *puzi* a esperar (39).
- qadear* (árM.): terminar, completar, *qaddea* (sic) “¡termina!”, “¡completa!”, “¡ejecuta!” (m.), *qadeó* “acabó”, *qadea* (sic) “acaba” (*qaddear* Benoliel 240, *qda - yaqdi* DAF 10-352). Se *qadeó* lo que se daba (195).
- qadmeo* (árM.): invoco, conjuro (*qadmear* Benoliel 240, *qaddam* “presentar, poner

17. Benoliel distingue las formas del subjuntivo *pasís* “paséis” y *pasés* “pases”.

- delante” DAF 10-263). *Vos qadmeo* por todos los *saddikim* de este ‘*olam* “os conjuro por todos los santos de este mundo” (179-80).
- qabbuadiji* (árM.): cafetero, dueño de una cafetería (*qabbwāzi* DAF 10-448).
- qantear* (árM.): cansarse, aburrirse, molestar, fastidiarse (Benoliel 241, *qnaṭ* DAF 10-437). *vos vais a qantear* de tantas *sarot* “vais a cansaros de tantas penas” (179).
- qemmee* (árM.): soporte, sufra, acepte, bregue, remedie, sea capaz, *qemmeo* “no lo soporto” (*qemmār* “jugar dinero” DAF 10-121).
- qlee* (árM.): fría, haga freír (*qla - yaqli* DAF 10-418). Así se los *qlee* la vida “así se los fría la vida” (28).
- qorqa* (árM.): clueca (*qorga* Benoliel 242, *qrōqa* “que incubaba (gallina)” DAF 10-302 Tángier, *قَرْقَة qarqa* “gallina clueca” Moscoso 2018: 170).
- qra’* (árM.): calvo, tiñoso (Benoliel 242, *qrās* DAF 10-295).
- quedí*: quedé.
- quijidor* (árM. < amz.): acción de herirse y ensangrentarse las mejillas en señal de duelo (Benoliel 202, *qāždār* 10-691).
- quijiera*: quisiera, *quizi’ / quize* “quise” (Benoliel 44).
- quistiano*: cristiano, pl. *quistianos*.
- racha’im* (heb.): malos, perversos, malvados (*raxaà*, sing., Benoliel 242).
- rebbi* (heb.): rabino.
- refuá sbelemá* (heb.): cura completa (*refuá* Benoliel 243).
- reghmidos* (árM.): ceremonia para redimir al hijo primogénito en la que se paga al sacerdote lo estipulado para rescatarlo del servicio del sacerdocio (Benoliel 243).
- respetí*: respeté.
- rizas*: risas.
- rozas*: rosas.
- sa’ear* (árM.): mendigar (*sʿa - yasʿa* DAF 6-104).
- Sabbat* (heb.): sábado (Benoliel 245).
- saddik* (heb.): persona justa, santo, pl. *saddikim* (Benoliel 245).
- safek* (heb.): cosa dudosa (Benoliel 245).
- saftarray* (heb.): el sábado anterior al día de la celebración de una boda (< *sabbat baftará* “sábado de despedida” Benoliel 246-47).
- safumar*: sahumar (*safummar* Benoliel 246).
- safumerio*: sahumero (*safummerio* Benoliel 246).
- sabtal.lab* (árM.): escándalo, desgracia, ira de Dios, barbaridad (*sabḥa allāh* “la fuerza de Dios” DAF 8-30).
- salites*: saliste (Benoliel 45).
- sarot* (heb.): angustias, penas, tribulaciones (*sará*, pl. *sarót* Benoliel 247).
- se’udá* (heb.): comida, cena, cena de gala, banquete (Benoliel 248).
- sefer* (heb.): libro; por extensión, rollo del Pentateuco, pl. *sefarim* (Benoliel 248).¹⁸
- sehas* (árM.): gritos (*seḥa* “gritería, ayes en ocasión de fallecimiento de alguna persona” Benoliel 248, *šīḥa* “grito” DAF 8-143). *sehas de wo* “gristos de dolor” (180). Ver *wuo*.
- selkearemos* (árM.): nos aviaremos, transigiremos, aceptaremos, haremos las cosas sin mucho primor, *selkea* “aviatelas” (*slāk* “pasar sin dificultar, aviárselas” DAF 6-1663-164).
- selteí* (árM.): incité a uno contra otro, asalté, agité, *selteados* “agitados, incitados” (Benoliel 248, *sallat ʿla* “hacer a alguien dueño de algo o alguien” DAF 6-157).
- sente*: siente. Un mes hasta que encuentre un empleo y *sente los meollos* “un mes hasta que encuentre un empleo y siente la cabeza” (195).

18. “Rollo de pergamino que contienen los cinco libros de Moisés, escritos a la mano”.

- sb'atea* (árM.): (se) tira con fuerza, empuja violentamente, echa en cara (*xaàtear* Benoliel 258, *šṣṣṣ* “lanzar con fuerza algo” DAF 7-114).
- shabonar*: lavar (Benoliel 258).
- shabua'* (heb.): semana, *shabua' tob*, pl. *to-bim* (heb.): semana buena (Benchetrit).
- shabrit* (heb.): oración matutina (Benchetrit).
- shaliah* (heb.): enviado, mensajero, ofician-te en una sinagoga (Benchetrit).
- shalom* (heb.): hola (Benchetrit).
- shamira* (árM.): camisa (*tšāmīra* DAF 7-181).
- shebtearse* (árM.): encaramarse, trepar, asirse como los gatos para trepar (Benoliel 259, *šbṣṣ* “agarrarse, iniciar una disputa” DAF 7-17).
- shema'* (heb.): escucha, oración que comienza con esta voz, oración principal judía que proclama la unicidad de Dios (Benchetrit).
- shenshleí* (árM.): moví, empujé, zarandé, sacudí (*šmššl* “zarandear con fuerza a alguien” DAF 7-196).
- shitán* (árM.): demonio (DAF 7-263).
- sho'ala* (árM.): llama, fuego (Benoliel 260, *šṣṣla* DAF 7-117).
- shueó* (árM.): quemar, tostar, estar en ascuas, *shueada* “quemada, tostada, que está en ascuas” (*šwa - yašwi* DAF 7-241).
- sisit* (heb.): prenda blanca que se lleva a modo de chaleco bajo la camisa con hilos en las cuatro esquinas, franjas (Benoliel 249).
- sobrajas*: sobras, lo que sobra de alguna comida (Benoliel 249).
- sqīma*¹⁹ (árM.): nombre dado por los árabes a la adafina (Benchetrit, 115).
- t'am*: comida, alimento, pan (Benoliel 250, *tšām* “alimento, cuscús, plato preparado, pan” DAF 8-306-307).
- ta'anit* (heb.): ayuno (Benoliel 250).
- taḥón* (árM.): enfermedad, plaga, desgracia (*tāšōn* “cólera, peste” DAF 8-308).
- tal.let* (heb.): manto de franjas que pone, durante las oraciones, por encima del traje (Benoliel 251).
- taqfeó* (árM.): atragantar, cortar, parar (*təqqəf* “parar”, “impedir”, “inmovilizar” DAF 2-66).
- tarrabb* (árM.): mozo del horno de barrio, pl. *tarrabbes* (*tərrāḥ* DAF 8-277).
- tawil* (árM.): ventaja, merced, remedio, solución, favor (Benoliel 252, *tawil* “largo” con inteferencia de *tāyla* “ventaja, provecho” DAF 8-380). El *Dio* le haga *tawil* “que Dios le dé una solución” (28).
- taza*: taza.
- tefelimes / bar mizyà* (heb.): filacterios, “Fiesta con que se celebra la imposición de los *tefillin* al muchacho de trece años y que corresponde a la iniciación religiosa” (Benoliel 252).
- tefilá* (heb.): oración judía de la mañana.
- tehil.lim* (heb.): salmos (*tebellím* Benoliel 252).
- tejidos*: tejidos (Benoliel 253).
- tel.layyas* (árM.): fin, desenlace, suerte, vicisitud (Benoliel 253). En esas *tel.layyas terminates* “en esas suertes terminaste” (40). Ver *tel.lear*.
- tel.leada*: liada, todavía presente. Ver *tel.lear*.
- tel.lear* (árM.): frecuentar, pasar, aparecer, presentarse, encontrarse (*təll* “aparecer de lejos, mirar desde lo alto” DAF 8-342).
- tenducha*: tienducha.
- terminates*: terminaste.
- tesreó* (árM.): trató con franqueza a quien luego abusa de ella, se descaró, prestó atención, *tesrea* “trata con franqueza...” (Benoliel 253, *tšārr* “hablar en secreto” DAF 6-71).

19. No hemos podido documentar esta voz en árM. Nuestros informantes nativos tampoco la conocen.

tiñozo: tiñoso.

tizabeab (heb.): día de ayuno en el que se conmemora la destrucción del templo de Jerusalén, el nueve del mes de *Ab* (*tixàá-beáb* Benoliel 254).

tob (heb.): bueno.

tomar: coger, *tomí* “cogí”. *Tomí* conmigo a Moshito y *andimos bhatta* los Siaghins “cogió conmigo a Moshito y anduvimos hasta los Siaghins” (40).

tornado: vuelto (de un lugar).

trabajar: trabajar, *trabaja* “trabaja”.

trabasho: trabajo.

tragapán: lengua, boca. Se te cierre el *tragapán* y no se te *volva* a abrir (30).

traji: traje (*traxi* Benoliel 45).

trapina: conjunto de trapos, gente ordinaria (Benoliel 254).

tsédaka (árM. / heb.): limosna (*sedaká* [heb.] “caridad, el pan de la *sedaká* dado a los pobres el viernes” Benoliel 247, *šadaqa* “limosna” DAF 8-44).

ummá (heb.): nación (Benoliel 256).

ushala: ojalá.

vay: ¡ve! ¡va! *Váy a mercar el safumerio vay*, *vay* a ocuparte del *mebneado* de tu marido “ve a comprar el sahumerio ve, ve a ocuparte del desgraciado de tu marido” (30). *ves*: ¡ve! ¡va! *Vés a ver para qué te necesita tu padre* (81).

vazo: vaso (Benoliel 257).

ve (heb.): y (conj.) (145).

vezes: veces.

vezinas: vecinas.

viejo: viejo, f. *vieja*.

volva: vuelva. No se te *volva* a abrir (30).

vos: os. *vos dishi* “os dije” (179), *vos vais a qantear* de tantas *sarot* “os vais a cansar de tantas penas” (179).

vosotros: vosotros.

wa (árM.): pues, venga (*wa* “eh”, “venga”, interj., “y”, conj. DAF 12-129). *Wa* cuéntame cuáles son tus *kabbrás* y pos-

temas “venga, cuéntame cuáles son tus angustias y molestias”.

wahshear: causar añoranza (Benoliel 255, *wəḥḥāš* DAF 12-160).

wuahsh (árM.): nostalgia, añoranza (Benoliel 255, *wəḥš* DAF 12-160).

wuo (árM.): partícula de juramento, ay (*wu / wa / u* DAF 12-128, *wāb wāb?* “¿qué?”, “¿y de qué?”, “¿cómo?”, “¿es cierto?” con la finalidad de expresar “asombro e indignación” DAF 12-132, *wahx –wāḥš–* Benoliel 255). No sé que *wuo* ni que *guayyas harras* les enseñan allí “no sé qué juramento ni desgracias les enseñan allí” (“no sé qué carajo le enseñan allí”) (48), ¿y qué *wuo* van a hacer en Israel? “¿y qué coño van a hacer en Israel?” (55), ¿*wuo* por ti se haga! “¡ay que por ti se haga!” (78), ¡qué *wuo* vais a aprender en vuestras *cazas*! “¡ay, qué vas a aprender en vuestras casas!” (80). Ver *guó*.

Yerushalayim (heb.): Jerusalén (Benchetrit).

yeshivá (heb.): escuela rabínica de estudios superiores (Benchetrit).

zailasbi (árM.): natural de Arcila (Benoliel 262, *zīlāšī* DAF 5-446).

zajor (heb.): varón (*zajár* Benoliel 262).

zehut (heb.): mérito, buenas acciones, merecimiento (*zejút* Benoliel 262).

zeitunas: aceitunas (*azzeituna* Benoliel 177; (*ez*)*zaitún* Berdonés 32).

zemán (árM. y heb.): antaño, antiguamente (Benoliel 262, *zmān* 5-378).

ziara (árM.): romería a la tumba de un santo judío (Benoliel 263, *zyāra* DAF 5-411).

zijronó librajá (heb.): bendito recuerdo, bendita memoria (Benchetrit).

zorearé (árM.): iré a hacer la romería (a un santo), visitaré las sepulturas (*zorear* Benoliel 263, *zār - yzār* “visitar, ir de romería” DAF 5-409).